

01/2010/034/KO243

Barents Low Volume Road Management -project

Проект «Управление дорогами с низкой интенсивностью движения в Баренц регионе»

MINUTES OF THE STEERING GROUP MEETING №3

ПРОТОКОЛ ЗАСЕДАНИЯ РУКОВОДЯЩЕЙ ГРУППЫ ПРОЕКТА №3

<p>Place: Murmansk, Murmanskavtodor Date: November, 24th, 2011</p>	<p>Место: Мурманск, «Мурманскавтодор» Дата: 24 ноября 2011г.</p>
<p>Participants: Representatives of Partners:</p> <ol style="list-style-type: none"> Chairman – Artur Gomonov, deputy head, Murmansk Road Administration “Murmanskavtodor” Alexander Melentyev, “Murmanskavtodor” Tomi Tiuraniemi - Lapland Centre of economic development, transport and the environment (ELY) Angelina Ignatyeva - Road Agency “Arkhangelskavtodor” Natalia Stoika, Road Agency “Arkhangelskavtodor” <p>Representatives of the Contractor</p> <ol style="list-style-type: none"> Timo Saarenketo - Roadscanners Oy, Финляндия Juha Hyvarinen - Poyry Finland Oy <p>Representatives of the Lead Partner:</p> <ol style="list-style-type: none"> Elena Svatkova – ADC Ltd. Maria Shabasheva – ADC Ltd. Rashida Girfanova – ADC Ltd. 	<p>Участники: Представители Партнеров:</p> <ol style="list-style-type: none"> Председатель – Гомонов Артур Владимирович, заместитель начальника ГУ по управлению автомобильными дорогами Мурманской области «Мурманскавтодор» Мелентьев Александр Николаевич, ГУ по управлению автомобильными дорогами Мурманской области «Мурманскавтодор» Томи Тиураниеми - Лапландский Центр экономического развития, транспорта и окружающей среды Игнатьева Ангелина Петровна, ГКУ Архангельской области «Дорожное агентство «Архангельскавтодор» Стойка Наталья Александровна, ГКУ Архангельской области «Дорожное агентство «Архангельскавтодор» <p>Представители Подрядчика</p> <ol style="list-style-type: none"> Тимо Сааренкето - Roadscanners Oy Юха Хювяринен - Poyry Finland Oy <p>Представители Лидирующего партнера:</p> <ol style="list-style-type: none"> Елена Сваткова – АвтоДорожный Консалтинг Мария Шабашева - АвтоДорожный Консалтинг Гирфанова Рашида – АвтоДорожный Консалтинг
<p>Agenda:</p>	<p>Повестка дня:</p>
<p>1. General overview of the Project – Elena Svatkova, Lead Partner</p>	<p>1. Общий обзор реализации проекта. Соответствие календарному графику. Елена Сваткова, Лидирующий Партнер</p>
<p>The Project activities are being fulfilled in accordance with the Action Plan and in line with the time terms. Some project activities are being implemented ahead of the schedule (e.g. translation of materials needed for Russian manager training, list of ROADEX topics already presented on the seminars). The Plan of Activities for the next semester will focus mostly on:</p>	<p>Проект реализуется в полном соответствии с утвержденным планом и календарным графиком. По некоторым направлениям (например, перечень рассмотренных на семинарах тем, перевод материалов проекта ROADEX для целей обучения российских участников) работы выполняются с некоторым опережением графика. В следующие 6 месяцев деятельность по проекту будет сосредоточена, в основном, на:</p> <ul style="list-style-type: none"> Подготовке требуемой годовой



<ul style="list-style-type: none"> • Developing all administrative and financial reporting for the first year project implementation • Implementing first year project expenditure verification • Preparations for the training course in Rovaniemi • Fulfillment of the Lapland Case • Continuing with the outsourced Arkhangelsk and Murmansk work packages • Translating ROADEX reports for the purposes of information and know-how dissemination on the Russian side 	<p>административной и финансовой отчетности за первый год реализации проекта</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проведении аудиторской проверки затрат, понесенных в течение первого года реализации Проекта • Подготовке к проведению третьего обучающего семинара в Рованиеми • Завершении работ по проведению изучения в Лапландии • Продолжении работ, вынесенных на аутсорсинг на основе контрактов субподряда, в рамках рабочих пакетов по Архангельску и Мурманску • Переводе ряда отчетов ROADEX для целей распространения информации и ноу-хау на российской стороне.
<p>2. Report of the Project Budget allocations, results of the first expenditure verification by an independent audit company – Rashida Girfanova – the Project Financial Manager</p>	<p>2. Отчет о расходовании бюджета Проекта, результатах первой аудиторской проверки независимой аудиторской компанией – Рашида Гирфанова – финансовый менеджер Проекта</p>
<p>The budget expenditures by 01.12.2011 were presented to the Steering Group members (See Annex 1). No over-expenditure has been revealed on the Russian side. During January-November 2011 101730 Euro (60% first year Russian side budget) were spent. Own contribution of the Project Partners by 01.12.11 is as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arkhangelskavtodor - 6987 Euro (81% total own contribution) - Murmanskavtodor - 3304 Евро (87% total own contribution). <p>The preliminary expenditure verification was made by the independent audit company to find out if the initial reporting on the first project phase is in line with the Russian legislation (risk management). No serious comments were received.</p> <p>The recommendation of the auditor aimed at minimizing of risks related to the Russian legislation was received:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In future all reporting documentation shall focus the 	<p>Представлены данные по расходованию бюджета проекта по состоянию на 01.12.2011г. (см. презентацию в Приложении 1). Перерасход бюджета на российской стороне отсутствует. За период январь-ноябрь 2011г.: израсходовано 101730 Евро (60% бюджета первого года Российской стороны с учетом собственного вклада). На 01.12.2011г. собственный вклад партнеров составил:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «Архангельскавтодор» – 6987 Евро (81% суммарного собственного вклада) - «Мурманскавтодор» - 3304 Евро (87% суммарного собственного вклада) <p>Проведена предварительная аудиторская проверка на предмет соответствия первичной отчетности начальной стадии Проекта российскому законодательству (управление рисками). Серьезных нарушений в рамках предварительной аудиторской проверки не выявлено.</p> <p>Рекомендация аудитора для минимизации рисков, обусловленных российским законодательством:</p> <ul style="list-style-type: none"> • В отчетной документации акцентировать специфику работ, выполняемую в рамках



<p>specifics of works as R&D works.</p> <p>The decision:</p> <ul style="list-style-type: none"> An analysis of consolidated budget spending (Russian+Finnish parts of the budget) and the consolidated report on budget spending shall be made by the next Steering Group meeting 	<p>Проекта, как «научно-исследовательских».</p> <p>Решение:</p> <ul style="list-style-type: none"> К следующему заседанию Руководящей Группы Проекта выполнить анализ расходования консолидированного бюджета Проекта (российская+финская части бюджета) и подготовить консолидированный отчет о расходовании бюджета Проекта для членов Руководящей группы.
<p>3. Concerning possible combining of the next project seminar and ROADEX seminar in Rovaniemi, April 2012. Contractors' abilities to meet the new schedule</p>	<p>3. Вопрос о возможностях совмещения следующего семинара с семинаром Roadex в апреле 2012 в Рованиеми. Возможности подрядчиков соответствовать новому графику</p>
<p>According to th Project calendar plan the next training seminar is planned in July 2012, Rovaniemi. The ROADEX experts, which participate in the KO 243 Project as Sub-contractors suggested to join this event with the seminar within the ROADEX IV Project as the goals of these two projects are common. The aim is to extend access of the Russian stakeholders to know-how and key road experts. The plan of combining these two events includes organizational insertion of the ROADEX seminar to the planned KO243 Project seminar :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. first day - 24.04.2012 – first day of the BLVRM training seminar 2. 25.04.2012 – participation in the ROADEX IV seminar 3. 26.04.2012: <ul style="list-style-type: none"> • First half of the day – participation in the ROADEX IV seminar • Second half of the day – continuation within the KO243 training course, including field demonstration of road condition monitoring techniques. <p>Important: Field works in April –the period of poor road bearing capacity – improves understanding of road structure deterioration mechanisms</p>	<p>Согласно календарному графику Проекта проведение следующего обучающего семинара запланировано в Рованиеми в июле 2012г. Эксперты ROADEX, участвующие в проекте КО243 в качестве субподрядчиков, предложили объединить это плановое это мероприятие с семинаром, проводимым в рамках проекта ROADEX IV, учитывая общие цели обоих проектов. Цель совмещения - расширить доступ российских участников к ноу-хау и ведущим экспертам по тематике дорожных технологий. Предлагается план совмещения двух мероприятий путем организационной «вставки» семинара ROADEX в плановый семинар Проекта КО 243:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Первый день - 24.04.2012 – обучающий семинар в рамках Проекта КО243 2. Второй день - 25.04.2012 – участие в семинаре ROADEX IV 3. Третий день - 26.04.2012: <ul style="list-style-type: none"> • первая половина дня – участие в семинаре ROADEX IV • вторая половина дня – продолжение практической части семинара КО243 с демонстрацией диагностики состояния дорог с помощью оборудования. <p>Важно: Проведение исследовательских работ в апреле, в период наиболее проблемный для несущей способности дорог, расширяет понимание механизмов разрушения дорожной конструкции.</p> <p>Окончательное решение по совмещению мероприятий двух проектов принимается после:</p>



<p>The final decision on combining the above event will be made after:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Agreeing of schedules by Project Partners and Sub-contractors • Analyzing effects of schedule changes on Project budget costs <p>Decisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saving the number of people trained (the task is to provide completeness of the Project training course for the participants of the previous seminars); • In case of overbudgeting of the Rovaniemi seminar the Lead Partner should consider the possibility to cover the resource deficit with non-budget resources (additional contribution of the Russian participants). 	<ul style="list-style-type: none"> • согласования сроков между партнерами и суб-подрядчиками проектов; • анализа влияния изменения графика работ на затраты, предусмотренные бюджетами проектов. <p>Решения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сохранить численность участников семинара (задача - завершенность курса обучения для участников, участвовавших в двух предшествующих семинарах); • В случае выхода за рамки бюджета семинара в Rovaniemi рассмотреть возможность покрытия дефицита из внебюджетных источников (дополнительный вклад российских участников).
<p>4. Agreeing of issues to be included into the Rovaniemi seminar programme</p>	<p>4. Согласование вопросов для включения в программу семинара в Rovaniemi</p>
<p>The Rovaniemi training seminar programme will be developed in accordance with the Terms of reference and include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Low volume roads on peat (with ROADEX dedicated specialist if his schedule matches the project one) • Low volume roads and human health (with ROADEX dedicated specialist if his schedule matches the project one) • Results of Lapland case study (model and action plan if extra heavy loads applied on current roads) • Using the Lapland model for visualization of unfavorable 	<p>Проект программы семинара в Rovaniemi включает темы в соответствии с Техническим заданием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Автомобильные дороги с низкой интенсивностью движения на слабых грунтах (презентуется узким специалистом, при совпадении его графика с проектным) • Вопросы влияния на здоровье, связанные с движением по дорогам с низкой интенсивностью движения (презентуется узким специалистом, при совпадении его графика с проектным) • Результаты изучения в Лапландии (модель и план действий в случае увеличения суммарных весовых нагрузок на дорожную конструкцию) • Использование Лапландской модели для визуализации неблагоприятных факторов, оказывающих воздействие на пилотную дорогу в Архангельской области



<p>factors on the pilot road in the Arkhangelsk region</p> <ul style="list-style-type: none"> The results of Murmansk road study in 2008 <p>The programme may be complemented based on the Partner's proposals.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Результаты изучения, проведенного на автомобильных дорогах в Мурманской области в 2008г. <p>Программа может быть дополнена темами на основе предложений партнеров.</p>
<p>5. Proposing and approval of the Chairman of the next Steering Group Meeting</p>	<p>5. Утверждение кандидатуры председателя следующей встречи Руководящей группы</p>
<p>According to the Steering Group Provisions the representative of the Lapland Centre for Economic Development, Transport and the Environment is approved as the Chairman of the next SG meeting.</p>	<p>В Соответствии с Положением о Руководящей группе, председателем встречи группы в Рованиеми назначается представитель Лапландского Центра экономического развития, транспорта и окружающей среды.</p>
<p>6. Other issues resulted from the seminar in Murmansk</p>	<p>6. Рассмотрение прочих вопросов, возникших в ходе семинара в Мурманске</p>
<p>The Russian Partners have mentioned relevance to translate into Russian some of the ROADEX reports (www.roadex.org). The Lead Partner is responsible for agreeing this issues with the ROADEX property owner and in case of positive decision provide translation of these materials within the corresponding Project budget articles.</p>	<p>Российские партнеры отметили актуальность перевода на русский язык ряда технических отчетов, подготовленных в ходе проектов ROADEX (www.roadex.org).</p> <p>Задача Лидирующего Партнера согласовать вопрос с владельцем интеллектуальной собственности ROADEX и обеспечить перевод необходимых материалов в рамках целевых ресурсов Проекта</p>